

Таким образом, предпринятое нами исследование позволяет заключить, что наиболее частотными среди слов-реалий в рассматриваемых новеллах В. Борхерта являются топонимы, при переводе которых на русский язык в большинстве случаев переводчики прибегают к транскрипции и транслитерации.

Литература

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во ин-та общ. сред. образования РАО, 2001. 224 с.
2. Гумбольд В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 452 с.
3. Дьяченко Е. А. Реалии как лингвистическое явление // Культура как текст: материалы науч. конф. Вып. V. М.: ИЯ РАН; Смоленск: СГУ, 2005. С. 83–91.
4. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986. 341 с.

УДК 811.133.1

*Ю. Е. Ломоносова (г. Белгород)
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет*

Эвфемизмы фразеосемантического поля «физиологические процессы» (на материале французского языка)

Статья посвящена моделированию семантической области «физиологические процессы», представленной в работе фразеологическими эвфемизмами французского языка. Особое внимание уделяется определению состава фразеосемантического поля и специфике семантических отношений между его компонентами.

Ключевые слова: эвфемизм, фразеологический эвфемизм, фразеосемантическое поле, фразеологическое значение, фразеологические варианты, фразеологические синонимы, полисемия

Физиология человека, его биологическое, животное начало относится к той сфере, которая традиционно подвергалась эвфемизации в европейской цивилизации, и не только в ней. Данный факт может быть обусловлен суеверными представлениями о возможности непосредственного влияния на

реальную действительность с помощью языка. В этом случае употребление эвфемизмов было призвано предохранить человека от болезней, смерти или неудачных родов. Религия накладывала свои запреты на использование тех или иных языковых единиц, номинирующих явления, несовместимые с высоким духовным предназначением человека. Аскетичная христианская мораль заставляла думать о рационально-духовной сущности человека, и поэтому все, что имело отношение к «телесному низу», считалось постыдным и требовало цензуры. В современном обществе эвфемизация различного рода физиологических явлений существует как дань традициям и моральным канонам прошлого, но одновременно с этим служит средством привести речь в соответствие определенной коммуникативной ситуации или стилистически украсить ее, придать ей бóльшую выразительность.

Анализируя в рамках фразеосемантического поля «физиологические процессы» такие микрополя, как «смерть», «старение», «болезни» «недомогания» и «физиологические отправления», мы опираемся на представление современных ученых о том, что физиология человека отличается от физиологии животных тем, что наши биологические функции нельзя считать независимыми – они, как правило, управляются нашим сознанием, стремящимся к реализации определенных жизненных целей, отражающихся в намерениях индивида и детерминированных конкретными мотивами. С точки зрения М. И. Еникеева, физиологические процессы человека не стоит относить к социальным явлениям до тех пор, пока они не будут контролироваться его сознанием и подчиняться определенным целям [1]. То есть благодаря сознанию человека любой комплекс его действий, результатом которых является достижение цели, может рассматриваться как процесс, имеющий социальную сущность. Если придерживаться данного мнения, биологическое и общественное в человеке нельзя воспринимать как две его противоположные ипостаси. Однако граница между физиологическим и социальным все-таки существует. Общественные процессы протекают вне биологической системы, а человеческий организм может функционировать иногда и при отсутствии деятельности сознания. «Физиологическое явление (условный рефлекс) и психическое явление могут быть вызваны как социальными факторами, так и несоциальными» [5]. Но неоспоримым считается тот факт, что эти явления тесно взаимосвязаны и часто взаимообусловлены.

Явление смерти рассматривается как прекращение, полная остановка биологических и физиологических процессов жизнедеятельности организма, но причиной смерти могут быть не только болезни и старость, но и такие социально обусловленные факторы, как убийство, несчастный случай, самоубийство и т.д. С другой стороны, и осознание смертности активно воздействует на общественное сознание и настроение, приводя к появлению различных религий, верований, философских учений, медицинских открытий и т.д. Страх перед самим упоминанием о смерти заставляет избегать этой темы и, соответственно, слов, номинирующих все, что с ней связано. Данный факт и обусловил появление большого количества фразеологических эвфемизмов, заменяющих «страшные» слова.

Микрополе «смерть» представлено фразеологическими значениями с ориентацией на следующие дифференциальные семы: 1) процесс ухода из жизни: *perdre la vie* / *лит.* лишиться жизни; *rendre le dernier soupir* / испустить последний вздох; *cesser d'être* / *лит.* прекратить свое существование; *passer de vie à trépas* / *поэт.* скончаться; *lever les pattes* / умереть; *avalier sa langue (le goujon; sa chaloupe; sa chiffe; sa cuiller; etc.)* / *арго* загнуться, умереть; *casser sa pipe* / *прост.* сыграть в ящик, загнуться, умереть; *avalier son extrait de naissance; avalier son acte (bulletin) de naissance* / *прост.* протянуть ноги, дать дуба, помереть; *payer sa dette à la nature, payer le tribut à la nature* / умереть; *avoir un petit jardin sur le ventre* / *прост.* умереть, отдать концы; *monter au ciel* / *демск.* уйти на небо, умереть; *abandonner ce bord* / отправиться на тот свет; *aller ad patres* / *уфон.* отправиться к праотцам, на тот свет; *rendre son âme à Dieu* / *лит.* испутить дух, отдать Богу душу; *s'endormir du sommeil de la tombe; dormir du sommeil du juste* / почить в мире; *fermer les yeux; fermer la paupière* / умереть; *passer l'arme à gauche* / *арго* протянуть ноги, сыграть в ящик, окочуриться; 2) предсмертная жизнь: *tenir (или tirer, toucher) à la (или à sa) fin* / быть при смерти; 3) место захоронения: *boulevard des allongés* / *арго* кладбище; *champ de navet* / *арго* кладбище; *dernière demeure* / *поэт.* могила, последнее пристанище; 4) похороны: *accompagner qn à sa dernière demeure* / проводить кого-либо в последний путь; 5) результат кончины: *dernier souffle, dernier soupir* / последний вздох; *repos éternel* / вечный покой [6]; [7].

Старость – естественное состояние организма, которое предшествует смерти и характеризуется угасанием жизненных функций; оно, как правило,

негативно воспринимается обществом, и так же, как и смерть, является понятием, прямое наименование которого рассматривается как нежелательное. Так же, как и смерть, старость лишь условно можно назвать физиологическим явлением, поскольку для человека она характеризуется изменением социального статуса, трансформацией отношений с окружающими. Процесс старения человека регулируется не только естественными процессами в его организме, но и его общественной жизнью, деятельностью его сознания. В микрополе «старость» выделяются такие фразеологические значения, как: 1) процесс старения: *prendre de l'âge; avancer en âge; tirer sur l'âge* / стареть; 2) состояние старости: *un âge canonique* (букв. «канонический возраст» – старше 40 лет) / старость; 3) приобретение опыта: *prendre de la bouteille* / стареть, приобретать опыт [6]; [7].

Болезнью называют состояние организма, при котором нарушается его нормальная жизнедеятельность в результате воздействия патогенных факторов. В некоторых культурах считается, что акт упоминания болезни может спровоцировать ее появление; к эвфемистической замене данного понятия прибегают также в случае, когда неприлично или не принято упоминать способ заражения или сослаться на само течение болезни. Согласно результатам нашего исследования, наиболее часто эвфемизируются названия болезней, как правило, представляющих собой результат беспорядочных половых связей и поэтому считающихся в обществе чем-то позорным, а также неизлечимых инфекционных заболеваний. Фразеологизмы микрополя «болезни» могут быть разделены на следующие фразеосемантические группы: 1) болезни, передающиеся половым путем: *maladie vénérienne* / венерическая болезнь; *chaude-pisse* / гонорея; *rash de Canton* (букв. «кантонская сыпь»); *gale de Naples* (букв. «неапольская чесотка»); *ulcère chinois* (букв. «китайская язва»); *mal italien; mal des Anglais; mal espagnol* / сифилис; 2) инфекционные заболевания: *mal de poitrine* / чахотка; *feu céleste* (гангренозное, рожистое воспаление); *la mort noire* (чума) [6]; [7]. Последнее выражение, на наш взгляд, может служить примером того, что не всегда существует четкая граница между дисфемизмом и эвфемизмом. С одной стороны, рассматриваемый фразеологизм «маскирует» название страшной болезни, с другой стороны, одним из его компонентов является фразеолекса *mort*, соответствующая слову *смерть*, которое традиционно относится к табуированной лексике; 3) заболевания органов «анатомического

низа»: *mal de Saint-Fiacre* / геморрой; 4) неизлечимая болезнь: *une maladie qui ne pardonne pas*; 5) тяжело больной: *malade comme une bête / un chien* [7].

Не менее распространенной можно считать и эвфемизацию некоторых временных недомоганий, которые проявляются в виде каких-то неприличных, неприятных симптомов. Следует отметить тесную взаимосвязь полей «болезни» и «недомогания», поскольку само понятие недомогания означает неопределенное ощущение дискомфорта, которое может оказаться симптомом начала какого-то заболевания. В соответствии с выделяемыми нами значениями фразеосемантическое микрополе «недомогания» включает следующие фразеогруппы: 1) тошнота: *bondissement de cœur; avoir le cœur à l'envers; avoir mal au cœur*; 2) рвота: *compter ses chemises; appeler Raoul, taper galette*; 3) диарея: данное физиологическое состояние относится к довольно неприятным явлениям, доставляющим большие неудобства и страдания человеку; нам удалось обнаружить лишь два фразеологических эвфемизма, один из которых номинирует само недомогание, а второй указывает на процесс его переживания: *bénéfice de nature* (букв. «преимущество (право) природы») / понос, *avoir perdu sa clef* (букв. «потерять свой ключ») / страдать поносом; 4) менструация: несмотря на то, что данное явление – это часть естественного месячного цикла в организме женщины, во время менструации возможно ощущение довольно серьезного физического дискомфорта, что дает нам основание включить эвфемизмы, номинирующие менструацию, в рассматриваемое поле. Стремление завуалированно назвать, казалось бы, нормальный физиологический процесс, возможно, связано с негативным отношением к нему религии. Во французской фразеологии соответствующая фразеосемантическая группа включает эвфемистические выражения *les Anglais débarquent, (les Anglais ont débarqué)* и *avoir ses ours* [6]; [7].

Микрополе «физиологические отправления» представлено тремя фразеосемантическими группами в соответствии с наличием трех основных выделительных систем, деятельность которых традиционно табуируется. Эвфемизмы так называемой «туалетной темы» (*мочиспускание* и *дефекация*), по классификации В. П. Москвина, относятся к разряду «заменных наименований, которые употребляются вместо неприличных, грубых слов» [3, с. 50]. Нам удалось выделить такие фразеологические значения, как: 1) опорожнение: *aller à la selle* / идти в туалет; *salir son lit* /

справлять нужду в постели; 2) процесс мочеиспускания: *faire pleurer le colosse; faire pleurer Mirza; couler un bronze*; 3) процесс дефекации: *poser (déposer) sa pêche; mouler (démouler) un cake*; 4) процесс потоотделения во французской фразеологии представлен эвфемистическим выражением *baigner (cuire) dans son jus* [6]; [7].

Анализ семантических характеристик рассмотренного выше фразеосемантического поля позволяет выявить определенные отношения между его компонентами. В пределах многих фразеосемантических групп имеются конститuentы, атомарные словосочетания которых различны, а фразеологические значения совпадают. Атомарное сочетание понимается нами как «словосочетание, лексемная структура которого предопределяется сформировавшимися в сознании народа установками и играет роль имени образа экстралингвистической ситуации из предметного мира» [2, с. 299]. Опираясь на типологию, разработанную А. Г. Назаряном, исследуемые нами фразеологизмы можно разделить на фразеологические варианты и синонимы. Фразеологические варианты – это фразеологические единицы, отличающиеся единой образной основой и общностью смысла, при этом они совпадают по выполняемой в языке функции, а также по лексико-грамматическим значениям [4, с. 245]. Например, к фразеологическим вариантам относятся выражения: *avalier son extrait de naissance; avalier son acte de naissance; avalier son bulletin de naissance* / *прот. протянуть ноги, дать дуба, помереть*; *tenir à la (или à sa) fin; tirer à la (или à sa) fin; toucher à la (или à sa) fin* / *быть при смерти*; *dernier souffle, dernier soupir* / *последний вздох*; *porter (planter) des cornes; être (faire) cocu* / *носить (наставлять) рога* и т.д. В основе фразеологических синонимов лежат разные образы [4, с. 248]: *perdre la vie; rendre le dernier soupir; cesser d'être; lever les pattes; avalier sa langue* и т.д.

Для некоторых компонентов исследуемого поля характерна полисемичность, обуславливающая диффузность границ полевого объединения. При этом смысл фразеологизма иногда меняется настолько, что выходит за пределы единой семантической области. Например, выражение *prendre de la bouteille*, рассмотренное нами выше, может переводиться как «стареть» и «крепнуть (о вине)», относясь соответственно к разным фразеосемантическим полям: «старость» и «виноделие». Явление полисемии во фразеологии, как правило, объясняется вторичным семантическим

преобразованием, при этом «чем шире семантика фразеологизма, тем менее вероятно наличие полисемии» [4].

Исследование семантики некоторых фразеологизмов позволяет также констатировать наличие между ними отношений подчинения. Например, фразеологизм *maladie vénérienne* (венерическая болезнь) является гиперонимом по отношению к таким выражениям, как *chaude-pisse* (гонорея); *rash de Canton* (сифилис); *gale de Naples*; *ulcère chinois*; *mal italien*; *mal des Anglais*; *mal espagnol* (сифилис). Подобные отношения наблюдаются между фразеологическими единицами *aller à la selle* (идти в туалет) и *salir son lit* (справить нужду в постель), с одной стороны, и *faire pleurer le colosse*; *couler un bronze*; *poser (déposer) sa pêche*; *mouler (démouler) un cake*, с другой стороны.

Употребление в речи эвфемизмов зависит от речевой ситуации и статуса говорящего, но также оно продиктовано типом культуры, национальным самосознанием, ценностными установками в обществе и личностными убеждениями. Фразеологические эвфемизмы аккумулируют в себе определенные свойства как фразеологических, так и эвфемистических единиц лексического уровня. Они имеют следующие характеристики, не свойственные лексическим эвфемизмам: структурно-семантическая устойчивость, целостность, воспроизводимость, идиоматичность, переосмысленность значения, раздельнооформленность. Они являются средством отражения идиоэтничности языка и участвуют в формировании национальной картины мира. Рассмотренное нами фразеосемантическое поле характеризуется отсутствием четких границ. Анализ эвфемизмов в рамках исследуемого объединения позволяет прийти к выводу о том, что переосмысление физиологических явлений может возникать на основе образов денотатов, как входящих в соответствующую семантическую область или близкую ей, так и находящихся за пределами данной сферы.

Литература

1. Еникеев М. И. Юридическая психология с основами общей и социальной психологии: учебник для вузов. М.: Норма, 2005. 640 с.
2. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. Ч. 1. Природа и космос. 319 с.

3. Москвин В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. Волгоград: Перемена, 1999. 59 с.

4. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Высш. шк., 1987. 288 с.

5. Судакова Т. В. Социальная детерминированность морфологии человека: системно-структурный анализ: автореф. дис. ... канд. филос. наук [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dissercat.com/content/sotsialnaya-determinirovannost-morfologii-cheloveka-sistemno-strukturnyi-analiz>

6. Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées [Электронный ресурс]. URL: <http://www.expressio.fr/>

7. Wiktionnaire. Le dictionnaire libre [Электронный ресурс]. URL: https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil

УДК 811

*О. Ю. Макарова, Ж. А. Родыгина, Р. Р. Хасанова (г. Казань)
Казанский государственный медицинский университет*

Особенности зооморфных фразеологизмов в немецком и русском языках

В статье рассмотрены немецкие и русские зооморфные фразеологизмы. Фразеологизмы являются уникальным культурно-языковым наследием, отражающим многовековой опыт народов и стран. В статье приведены фразеологизмы с упоминанием животных, характерные для немецкого и русского языков.

Ключевые слова: фразеологизмы, фразеологические обороты, зооморфные фразеологизмы, фразеологизмы в немецком языке

Язык является национальным культурным богатством народа, в котором сконцентрирован и накоплен тысячелетний опыт нации, это сокровищница человеческой мысли. Язык является одним из средств выражения культуры. В нем отражены не только особенности природных условий, но и жизнь общества, дух и менталитет народа.

На современном этапе условием успешного взаимодействия различных культур и народов является знание иностранных языков. Изучая иностранные языки, человек вместе с лингвистическими знаниями получает представления